

No. 204

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

Agreement for the establishment of a joint commission with instructions to prepare the preliminary draft of a treaty of commerce and navigation between the two countries. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941

*Official texts : Portuguese and Spanish.
Filed and recorded at the request of Brazil on 5 May 1950.*

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

Accord concernant la création d'une commission mixte chargée de préparer les bases d'un traité de commerce et de navigation entre les deux pays. Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941

*Textes officiels portugais et espagnol.
Classé et inscrit au répertoire le 5 mai 1950, à la demande du Brésil.*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 204. CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI SÔBRE A CRIAÇÃO DE UMA COMISSÃO MIXTA INCUMBIDA DE PREPARAR AS BASES DE UM TRATADO DE COMÉRCIO E NAVEGAÇÃO ENTRE AMBOS OS PAÍSES

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, considerando os laços de amizade que unem os dois povos, e convencidos da necessidade de dar às relações comerciais de ambos uma regulamentação capaz de assegurar a estas o maior desenvolvimento possível resolveram celebrar um Convênio destinado à criação de uma Comissão mixta incumbida de estudar e preparar as bases de um Tratado de comércio e navegação entre os dois países e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, depois de exibirem recíprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

Os Governos do Brasil e do Paraguai comprometem-se a nomear, no mais breve prazo possível, uma Comissão mixta, composta de três delegados de cada uma das Partes Contratantes, incumbida de estudar e preparar as bases de um Tratado de comércio e navegação entre ambos os países, podendo tal Comissão, mesmo depois de nomeada, ser acrescida dos assessores técnicos que forem julgados necessários para o estudo das questões a serem examinadas.

Artigo II

A Comissão mixta a que se refere o artigo anterior terá o prazo de um mês, contado da data da ratificação dêste Convênio, para se reunir na cidade de Assunção, onde, dentro de mais um prazo de três meses, deverá apresentar aos dois Governos o relatório de seus trabalhos e um projeto coletivo de redação do futuro Tratado de comércio e navegação.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 204. CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE LA CREACIÓN DE UNA COMISIÓN MIXTA ENCARGADA DE PREPARAR LAS BASES DE UN TRATADO DE COMERCIO Y NAVEGACIÓN ENTRE AMBOS PAÍSES

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, considerando los lazos de amistad que unen a los dos pueblos, y convencidos de la necesidad de dar a las relaciones comerciales de ambos una reglamentación capaz de asegurar a éstas el mayor desenvolvimiento posible, han acordado celebrar un Convenio destinado a la creación de una Comisión mixta encargada de estudiar y preparar las bases de un Tratado de comercio y navegación entre los dos países y, para tal fin, han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo primero

Los Gobiernos del Brasil y del Paraguay se comprometen a nombrar, en el término más breve posible, una Comisión mixta, compuesta de tres delegados de cada una de las Partes Contratantes, encargada de estudiar y preparar las bases de un Tratado de comercio y navegación entre ambos países; tal Comisión podrá ser aumentada, aún después de constituida, de los asesores técnicos que fueren juzgados necesarios al estudio de las cuestiones que deben ser examinadas.

Artículo II

La Comisión mixta a que se refiere el artículo que antecede tendrá un mes de plazo a contar desde la fecha de la ratificación de este Convenio, para reunirse en la ciudad de Asunción, en la cual, dentro de más un plazo de tres meses, deberá presentar a los dos Gobiernos una memoria de sus trabajos y un proyecto colectivo de redacción del futuro Tratado de comercio y navegación.

Artigo III

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais de uso em cada uma das Partes Contratantes e a troca dos instrumentos de ratificação será efetuada na cidade de Assunção, no mais breve prazo possível.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 14 dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Artículo III

El presente Convenio será ratificado luego de cumplidas las formalidades legales de uso en cada una de las Partes Contratantes, y el canje de los instrumentos de ratificación será efectuado en la ciudad de Asunción, en el plazo más breve posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Río de Janeiro a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 204. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION WITH INSTRUCTIONS TO PREPARE THE PRELIMINARY DRAFT OF A TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, considering the ties of friendship which unite the two peoples and being convinced of the need for regulating their commercial relations in such a way as to ensure the greatest possible development of these relations, have resolved to conclude an Agreement for the establishment of a joint commission with instructions to study and prepare the preliminary draft of a Treaty of Commerce and Navigation between the two countries and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay : His Excellency Dr. Don Luis A. Argaña, Minister of State for Foreign Affairs of Paraguay;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The Government of Brazil and the Government of Paraguay undertake to appoint, as soon as possible, a Joint Commission, composed of three representatives of each of the Contracting Parties, with instructions to study and prepare the preliminary draft of a treaty of commerce and navigation between the two countries; the Commission may be enlarged, even after its appointment, by the addition of such technical advisers as may be deemed necessary for the study of the matters to be considered.

¹ Came into force on 2 August 1941, by the exchange of the instruments of ratification at Asunción.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 204. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE CHARGÉE DE PRÉPARER LES BASES D'UN TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, en considération des liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples et convaincus de la nécessité de régler les relations commerciales des deux pays de manière qu'elles soient assurées du plus grand développement possible, ont résolu de conclure un accord portant création d'une commission mixte chargée d'étudier et de préparer les bases d'un traité de commerce et de navigation entre les deux pays, et, à cette fin, ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Brésil; et

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay s'engagent à établir, aussitôt que faire se pourra, une commission mixte composée de trois délégués de chacune des Parties contractantes, qui sera chargée d'étudier et de préparer les bases d'un traité de commerce et de navigation entre les deux pays; le nombre des membres de ladite commission pourra être augmenté, même après sa constitution, par l'adjonction des assistants techniques jugés nécessaires pour l'étude des questions à examiner.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1941 par l'échange des instruments de ratification à Assomption.

Article II

The Joint Commission referred to in the foregoing article shall meet, within one month from the date of ratification of this Agreement, in the city of Asunción, and shall there submit a report on its proceedings, together with a joint draft of the prospective treaty of commerce and navigation, to the two Governments within three months thereafter.

Article III

The present Agreement shall be ratified when the legal formalities customary in each of the Contracting States have been complied with, and the instruments of ratification shall be exchanged in the city of Asunción as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro this 14th day of June 1941.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Article II

Dans le délai d'un mois à partir de la date de ratification du présent Accord, la Commission mixte prévue à l'article précédent se réunira à Assomption, où elle devra, dans un nouveau délai de trois mois, présenter aux deux Gouvernements un rapport sur ses travaux et un projet commun de texte du futur traité de commerce et de navigation.

Article III

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des Etats contractants et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Assomption, aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole, et y ont apposé leurs sceaux respectifs, à Rio-de-Janeiro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

